

# LA RECIPROCITE EN BAYOT KUGERE

Mbacké DIAGNE, Université Cheikh Anta Diop (Sénégal)

## Résumé

La réciprocité est un des mécanismes de la voix moyenne qui décrit une situation où les participants jouent les mêmes rôles dans le procès exprimé par le prédicat ; ils sont co-agents et co-patients (VOISIN-NOUGUIER, 2002). Autrement dit, les phrases réciproques sont des énoncés dans lesquels l'agent et le patient font référence à des participants qui interagissent de la même manière les uns sur les autres (Watters, 2000).

Ce phénomène est traduit de différentes manières dans les langues du monde. A l'intérieur d'une même langue, elle peut être à la fois exprimée syntaxiquement, lexicalement ou morphologiquement. Lorsque la phrase réciproque peut être convertie en deux propositions indépendantes dans lesquelles les participants peuvent inversement jouer les rôles d'agent et de participant, on dit d'elle qu'elle est une construction *réciproque prototypique*.

En bayot, la réciprocité est pour la plupart des cas marquée par un morphème qui peut servir aussi à marquer d'autres types de voix. Le morphème devient ainsi un marqueur grammatical *polysémique*. Cette langue emploie différentes stratégies d'encodage de la réciprocité : syntaxique, lexicale et morphologique. Le présent article se propose de les analyser toutes.

**Mots-clés :** bayot, réciprocité, participants, agent, patient, rôles, syntaxiquement, lexicalement, morphologiquement, prototypique, polysémique.

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

SUDLANGUES

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

sudlangues@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

## Abstract

Reciprocity is grammatical phenomenon with mid voice mechanisms which make the participants in the process expressed by the predicate play the same grammatical roles; both are co-agents and co-patients (VOISIN-NOUGUIER, 2002). In other words, reciprocal constructions are utterances in which the agent and the patient interact on each other the same way (Watters, 2000).

This phenomenon is differently encoded in the languages of the world. Even in the same language, reciprocity can be expressed syntactically, lexically or morphologically at once. In the case of a *prototypical reciprocity*, the construction can be rendered into two clauses in which both participants play conversely the roles of agent and patient.

In bayot, reciprocity is most of the time marked by a morpheme which is also used to express other types of voices. It is then a *polysemous* grammatical marker. The bayot language uses three strategies in encoding reciprocity: lexical, morphological and syntactical. This article tries to analyze all of them.

**Keywords:** bayot, reciprocity, participants, agent, patient, roles, syntactically, lexically, morphologically, prototypical, polysemous.

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

sudlangues@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

## INTRODUCTION

Ce présent article aborde la réciprocité en Bayot kugere, langue Atlantique du groupe bak et du sous groupe joola.

Ce phénomène de la réciprocité est un des mécanismes de la voix moyenne qui décrit une situation où les participants jouent les mêmes rôles dans le procès exprimé par le prédicat ; ils sont co-agents et co-patients (VOISIN-NOUGUIER, 2002). Autrement dit, les phrases réciproques sont des énoncés dans lesquels l'agent et le patient font référence à des participants qui interagissent de la même manière les uns sur les autres (Watters, 2000).

Dans les langues du monde, ce phénomène est encodé différemment. Même au sein d'une même langue, la situation réciproque peut être exprimée uniquement par le contenu sémantique du verbe, ou bien avec rajout d'un morphème marqueur affixé, ou encore avec une unité autonome qui entretient des relations syntaxiques avec les autres unités de la phrase réciproque.

Lorsque la construction syntaxique peut être traduite par deux propositions non réciproques dans lesquelles les participants peuvent inversement jouer le rôle d'agent et de patient, elle est dite phrase réciproque *prototypique* (Nedjalkov, 2007). La réciprocité est, pour le cas de la majorité des verbes bayot, marquée morphologiquement ; et le même morphème choisi, le cas échéant, peut aussi être employé pour marquer d'autres phénomènes de voix ; ce qui le rend ainsi *polysémique*.

Le champ des constructions réciproques déjà assez dense avec ces différents aspects est davantage complexifié par l'intégration de constructions connexes telles que les situations en

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

sudlangues@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

chaîne, simultanées, collectives, etc.

En Bayot, les constructions réciproques présentent trois types d'encodage lexical, morphologique et syntaxique. Ils sont successivement présentés dans les pages ci-dessous.

## **I - PROPRIETES D'ENCODAGE ET DE COMPORTEMENT DE LA RECIPROCITE EN BAYOT KUGERE**

Le bayot n'a pas un marqueur spécifique ou une stratégie unique pour rendre compte d'un événement qui traduit la réciprocité. Suivant la nature de l'événement, de son déroulement et du degré d'affectation des participants, le locuteur peut utiliser un affixe, un verbe à sens réciproque ou simplement combiner un verbe avec d'autres mots.

### **1.1. Marquage de la réciprocité en bayot kugere**

NB : Dans cet article les voyelles ne sont pas notées avec les symboles de l'API, mais de manière orthographique avec des accents sur les voyelles ATR suivant ainsi le décret de codification de la langue bayot par l'Etat sénégalais.

Ainsi, nous avons les correspondances suivantes:

ɪ, ʊ, ɛ, ɔ, ɑ des voyelles -ATR, sont respectivement transcrites **i, u e, o a**; alors que **í, ú e, o a** voelles +ATR, sont transcrites **í, ú, é, ó, á**.

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

sudlangues@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

### 1.1.1 Les verbes sémantiquement réciproques

Les verbes à sens réciproque, exprimant la réciprocité prototypique, ne sont pas très nombreux dans cette langue. Ils ne prennent pas d’affixe de dérivation ou de clitique afin de pouvoir modifier leur valence. C’est seulement la réduction de la valence du verbe et le contexte d’emploi qui renseignent sur le sens réciproque que prend la construction. On peut le vérifier avec les verbes *borene* « se heurte » (cf. exemple 1), *kalie* « être d’accord » (cf. exemple 2), *kasene* « se rencontrer » (cf. Exemple 3), *kaɸam* « lutter » (cf. exemple 4), et *kanaale* « se ressembler » (cf. exemple 5 et 6). Ici, il s’agit des verbes qui permettent des constructions réciproques prototypiques dans le sens donné à l’exemple 2 ci-dessus.

1. Kɔrenele

Kɔ-rene-l-e

3PL-heurter-EPENTH-REV

« Ils se sont heurtés »

2. Kuliele

Ku-lie-l-e

3PL-être\_d'accord-EPENTH-REV

« Ils sont d’accord »

3. yekini ni baala kuñara ni kasene ɔɰta

yekini ni baala ku-ñara ni ka-sene ɔ-ɰta

Yekini CONJ Balla 3PL-PROJ CONJ CLka-recontrer CLo-demain

« Yékini et Balla vont se rencontrés demain »

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

sudlangues@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

4. *yekini ni baala kuñara ni kuφam ɔtia*  
*yekini ni baala ku-ñara ni ku-φam ɔ-tia*  
 Yékini CONJ Balla 3PL-PROJ CONJ 3PL-recontrer CLo-demain  
 « Yékini et Balla vont lutter demain »
5. *Mosaa nanaale ni abdo*  
*Mosaa na-naale ni abdo*  
 Moussa 3SG-resembler CONJ Abdou  
 « Moussa ressemble à Abdou »
6. *Mosa ni abdo konaale*  
*Mosa ni abdo ku-naale*  
 Moussa CONJ 3PL-ressembler  
 « Moussa et Abdou se ressemblent »

Cependant le type d'encodage de la réciprocité le plus productif est le morphème *nenɔ*.

### 1.1.2 Le morphème *nenɔ* / *enɔ*

Le morphème *nenɔ* est utilisé comme un élargissant (Diagne, 2011) suffixé au verbe pour permettre à ce dernier de porter un procès réciproque prototypique. En bayot, avec le marqueur *nenɔ*, on peut, au plan sémantique, décoder la phrase (c) en deux propositions non réciproques (a) et (b), (cf. exemple 7). Devant une forme verbale à finale vocalique, il se présente sous sa forme complète *nenɔ* et devant une consonne, il se présente sous sa forme incomplète *enɔ*.

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

[sudlangues@gmail.com](mailto:sudlangues@gmail.com)

Tel : 00 221 77 548 87 99

Ce prototype de la réciprocité (exemple 1.c, ci-dessous) décrit une situation où il y a au moins deux participants ici *Mosaa* et *awaa* qui entretiennent, l'un vis-à-vis de l'autre, des relations identiques et réversibles qui signifient que les deux arguments sémantiques ont les mêmes contenus sémantiques. Ils jouent les mêmes rôles sémantiques d'agent et de patient. Les événements 7.a et 7.b sont présentés en 1.c comme un seul événement (Nedjalkov, 2007).

7. a) Musa naɓien Abdu

Musa na-ɓien Abdu

Moussa 3SG-blessier.ACC Abdou

« Moussa a blessé Abdou »

b) Abdu naɓien Musa

Abdu na-ɓien Musa

Abdou 3SG-blessier.ACC Moussa

« Abdou a blessé Moussa »

c) Musa ni Abdu kuɓienenole

Musa ni Abdu ku-ɓie-neno-l-e

Moussa CONJ Abdou 3PL-blessier-PASS-REC-EPENTH-REV

Moussa et Abdou se sont blessés.

Cependant, le sens réciproque n'est pas une propriété inhérente au marqueur *nenɔ*. Dans d'autres

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

sudlangues@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

constructions, *nenɔ* marque le réfléchi. D'où sa nature polyvalente déjà décrite dans mes précédents travaux (Diagne, 2011).

Je préfère dire que cet élargissant est polyvalent plutôt que polysémique, terme que je réserve plus loin pour désigner un autre comportement de *nenɔ*. Dans, par exemple la phrase, *Gisitaaw naŋineno ñarɔ*, « Gustave s'est donné du manioc » *naŋi* est le verbe « donner » et *nenɔ* marque ici le réfléchi.

Polyvalent donc dans le sens où *nenɔ* est un opérateur qui marque à la fois deux types de voix (réfléchi et réciproque)

Il peut en même temps contribuer à changer la classe du verbe, de transitif à intransitif ou de ditransitif à monotransitif (cf. exemples 8. et 9. a et b).

8. a) *mɔsaa [ɛw awaa dakaar*

*mɔsaa [ɛw awaa dakaar*

Moussa aller.ACC awa Dakar

« Moussa est allé à Dakar (pour le compte de) Awa »

b) *mɔsaa na awaa kɔlɛyɛnɔ dakaar*

*mɔsaa na awaa kɔ-lɛy-ɛnɔ dakaar*

Moussa CONJ awa 3PL-aller-REC Dakar

« Moussa et Awa sont allés à Dakar l'un pour l'autre »

9. a) *Mariyama nali awaa imieɸ*

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

[sudlangues@gmail.com](mailto:sudlangues@gmail.com)

Tel : 00 221 77 548 87 99



Martyama na-li awaa i-mieφ  
 Mariama 3SG-faire cuire Awa CL<sub>1</sub>-riz  
 « Mariama a fait cuire Awa du riz »

b) awa nali Martyama imieφ  
 awa na-li Martyama i-mieφ  
 Awa 3SG-faire cuire Mariama CL<sub>1</sub>-riz  
 « Awa a fait cuire Mariama du riz »

c) Martyama na awaa kulieneno imieφ  
 Martyama nt awaa ku-l-ie-neno i-mieφ  
 Mariama CONJ 3PL-PASS-REC CL<sub>1</sub>-riz  
 « Mariama et Awa se sont fait cuire du riz »

10. Mɔsaa naawaa miyule buyoneno maa  
 Mɔsaa naawaa mi-yu-le buyo-neno m-aa  
 Moussa CONJ awa PROG-3PL-INACC verser-REC CL<sub>m</sub>-eau  
 “Moussa et Awa s’aspergent d’eau”

Les aspects « animé » ou « inanimé », « humain » ou « non humain » et les marques de sujet du verbe au substantif ou indexées (cf. exemples 11 et 12) n’ont aucune influence morphologique ou syntaxique sur la marque REC.

11. kusunguru gɔ kudɔrenɔle nt kusɔ  
 ku-sunguru gɔ ku-dɔr-ɛnɔ-l-ɛ nt ku-sɔ

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

sudlangues@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

3PL-fille DEF 3PL-regarder-REC-EPENT-REV CONJ 3PL-oeil

« Les filles se sont regardées dans les yeux »

12. kɔdɔrɛnɔlɛ ni kɔsɔ

kɔ-dɔr-ɛnɔ-l-ɛ ni kɔ-sɔ

3PL-fille DEF 3PL-regarder-REC-EPENT-REV CONJ 3PL-oeil

« Elles se sont regardées dans les yeux »

En somme, le marqueur *nɛnɔ* est la stratégie d'encodage de type morphologique que le bayot utilise dans tous les cas où le verbe employé n'est pas lexicalement réciproque.

### 1.1.3 Les cas non prototypiques de la réciprocité en bayot

Pour les autres types qui décrivent des cas connexes exprimant des relations d'ensemble, de jonction, de séparation, de succession, de concomitance, l'encodage est lexical ou syntaxique. Dans le premier cas, la langue emploie un verbe sans REC (cf. exemples 13-15) et dans le second cas, le verbe s'adjoint un adverbe (cf. 16-20) ou relie le deuxième participant au prédicat par une préposition ou une conjonction (cf. 20).

En effet, nous avons ici (cf. exemples 13-20) des types de procès dans lesquels on ne peut pas utiliser la même stratégie d'analyse que celle appliquée à l'exemple 2 où, dans l'énoncé *c*, on peut comprendre deux autres énoncés *a* et *b* avec chacun un nombre d'arguments supérieur à celui de *c*. Les constructions suivantes ne sont pas des résultantes de deux autres non réciproques comportant chacune un agent et un patient.

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

sudlangues@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

13. m̄osaa n̄i abd̄u kusenele  
 m̄osaa n̄i abd̄u ku-senele  
 Moussa CONJ Abdou 3PL-vivre ensemble  
 « Moussa et Abdou vivent ensemble »
14. kuz̄ɔŋɛle  
 ku-z̄ɔŋɛle  
 3PL-se\_regrouper  
 « Ils se sont regroupés »
15. kokanele  
 ku-kanele  
 3PL-se disperser  
 « Ils se sont dispersés »
16. m̄osaa n̄i abd̄u kuzim kamb̄ɔɔ mamuon  
 m̄osaa n̄i abd̄u ku-zim ka-mb̄ɔɔ mamuon  
 Moussa CONJ abdou 3PL-entrer CLka-case de circoncision ADV  
 « Moussa et Abdou sont circoncis ensemble »
17. ku-n̄ol mamuon ku-re mamuon  
 ku-n̄ol mamuon ku-re mamuon  
 3PL-viser ADV 3PL-frapper ADV  
 « Viser ensemble, frapper ensemble »

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

[sudlangues@gmail.com](mailto:sudlangues@gmail.com)

Tel : 00 221 77 548 87 99

18. ali ni mɔsaa kɔʃɪn ɛkadɔ ɡɔ mamuon  
 ali ni mɔsaa kɔ-ʃɪn ɛ-kadɔ ɡɔ mamuon  
 Ali CONJ Moussa 3PL-donner CLe-cadeau DEF ADV  
 “Ali et Moussa ont donné ensemble un cadeau”
19. Mɔsa ni abɔ Kuzũ babii  
 Mɔsa ni abɔ Ku-zũ babii  
 Moussa CONJ Abdou 3PL-rire ADV  
 « Moussa et Abdou ont ri ensemble »
20. jɛmile kalirɛ ɛ ni ab  
 jɛ-mi-lɛ ka-lirɛ ɛ ni ab  
 1SG-PROG-INACC CLka-lire CLe CONJ PRON  
 « Je suis en train de lire avec toi »

## II - L'EXPRESSION DE LA RECIPROCITE EN BAYOT ET LES DIFFERENTES CLASSES DE VERBE

Beaucoup de travaux ont tenu compte de la typologie des verbes conçue par Kemmer (1993) pour mieux saisir le comportement morphologique, syntaxique et sémantique de l'encodage de la réciprocité.

En bayot, ce comportement n'est pas tout à fait régulier pour qu'une règle stricte et valable pour toutes les catégories de verbe soit dégagée.

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

sudlangues@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

## 2.1 La réciprocité prototypique et types de verbe

Reprécisons que dans ce prototype de la réciprocité, tous les participants doivent pouvoir jouer de manière nette et précise les mêmes rôles de patient et d'agent du prédicat. Cette relation de dualité symétrique et parfaite entre tous les participants ne doit pas être diffuse dans la relation d'ensemble exprimée par le prédicat.

Pour un tel type, le bayot utilise tous les verbes qui acceptent d'élargir leur valeur sémantique en se suffixant *nɛnɔ* (cf. exemples 21-22 ci-dessous). Ils sont plus nombreux que les autres qui sont des lexèmes à un sens réciproque intrinsèque.

La différence entre ces deux stratégies est que *nɛnɔ* ne peut traduire que la réciprocité avec relation de dualité, alors que les verbes à sens réciproque peuvent être employés dans d'autres types de réciprocité impliquant une relation d'ensemble, comitative, etc. (cf. exemples 13-20).

### 21. Mɔsaa ni Faato kdɔrɛnɔlɛ

Mɔsaa ni Faato k-dɔr-ɛnɔ-l-ɛ

Moussa CONJ Fatou CLkɔ-regarder-REC-EPENTH-REV

« Moussa et Fatou se sont regardés »

### 22. aali ni mɔsaa kubɔñanɛnɔlɛ

aali ni mɔsaa kɔ-bɔñɔ-nɛnɔ-l-ɛ

Ali CONJ Moussa CLkɔ-donner un cadeau-REC-EPENTH-REV

« Ali et Moussa se sont donné un cadeau »

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

sudlangues@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

## 2.2 La réciprocité discontinue ou la dualité autre

Ce type que l'on désigne par la réciprocité discontinue qui en réalité n'est qu'une absence de dualité symétrique entre les mêmes participants, ce qui est désigné par réciprocité à dualité autre. L'action faite sur un patient n'est pas reproduite sur le premier actant mais sur un autre par le premier patient ainsi de suite. C'est une réciprocité en chaîne, type qui est exprimé aussi par des formes verbales avec suffixe *neno* (cf. exemple 23).

23. ɔ-ña hɔ kɔcɔɛnɔɛ no muom  
 ɔ-ña hɔ kɔ-cɔɛ-ɛnɔ-l-ɛ no m-uom  
 CL-femme DEF CLkɔ-succéder-REC-EPENTH-REV  
 « Les femmes se sont succédé dans le cercle de danse »

## 2.3 Réciprocité et procès collectifs :

Deux stratégies sont utilisées en bayot. D'une part, certaines constructions fonctionnent avec des verbes à sens collectif et ne prennent pas la marque *neno* (Cf. exemple 23). D'autres, ensuite, sont construites avec des verbes qui ont besoin de se combiner avec des mots à sens collectif comme *mamuon* et *babii* qui signifient "ensemble". Des mots qui fonctionnent comme des modificateurs sémantiques du verbe (cf. exemple 24-25).

24. mɔsaa ni abdɔ kasenele  
 mɔsaa ni abdɔ ka-sene-l-e  
 Moussa CONJ ABDOU CLkɔ-vivre-EPENH-REV  
 « Moussa et Abdou vivent ensemble »

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

sudlangues@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

25. mʊsaa nɪ abdʊ kuzim kambɔcʊ mamuon  
 mʊsaa nɪ abdʊ ku-zim ka-mbɔcʊ mamuon  
 Mouss CONJ Abdou CLkʊ-entrer CLka-case de circoncision ADV  
 « Moussa et Abdou ont été circoncis ensemble »

26. Mʊsa nɪ abdʊ Kuzũ babii  
 Mʊsa nɪ abdʊ Ku-zũ babii  
 Mouss CONJ Abdou CLku-rire ADV  
 « Moussa et Abdou ont ri ensemble »

#### 2.4 Réciprocité et verbes de jonction ou de séparation

A ce niveau aussi, il n'y a pas de stratégie stricte. La langue peut utiliser des verbes à sens collectif (cf. exemples 27 et 29) ou des verbes compatibles avec *nenɔ* qui dénotent d'une action à la fois faite et subie par les participants.

27. kʊzɔŋɛle  
 kʊ-zɔŋɛ-l-ɛ  
 CLkʊ-regrouper-EPENTH-REV  
 « Ils se sont regroupés »

28. kʊləmbənɔle  
 kʊ-ləmb-ənɔ-l-ɛ  
 CLkʊ-entasser-REC-EPENTH-REV

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

sudlangues@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

« Ils se sont entassés »

29. kuaneɛ

ku-ane-l-ε

CLku-disperser-EPENTH-REV

« Ils se sont dispersés »

### III - VOIX ET CONSTRUCTIONS RÉCIPROQUES

La voix est rarement marquée morphologiquement en bayot. Cependant, on peut décrire pour chaque type de voix comment les relations de réciprocité entre les participants sont exprimées dans la langue et quelle est la disposition des relations syntaxiques et des rôles sémantiques. Les cas que nous soumettons dans ce travail sont : réciprocité et applicatif, réciprocité et réfléchi, réciprocité et comitatif, réciprocité et pluralité, réciprocité et causatif et, enfin, réciprocité et voix passive.

#### 3.1 Réciprocité et applicatif

Rappelons d'abord que l'applicatif n'est pas marqué morphologiquement en bayot, mais exprimé par des constructions ditransitives c'est dire à deux arguments objets (Diagne, 2013) (cf. exemples 30 a et b). Ces phrases, à la forme réciproque, deviennent monotransitives avec le déplacement de l'objet-recipient (Diagne, 2012), et son éléction comme sujet-agent. Mais, ce déplacement ne lui ôte pas au plan sémantique son rôle de bénéficiant qui est maintenant superposé à un rôle d'agent. *nenɔ* marque ces changements de fonctions syntaxiques et de rôles sémantiques (cf. exemples 31 et 33).

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

sudlangues@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99



30. a) Musaa nayɔ awaa maa

Musaa na-yɔ awaa m-aa

Moussa 3SG-verser.ACC awa CLm-eau

« Moussa a versé de l'eau pour Awa (dans son pot) »

b) awaa nayɔ mɔsaa maa

awaa na-yɔ mɔsaa ma-a

awa 3SG-verser Moussa CLma-eau

"Awa a versé de l'eau pour Moussa "

31. mɔsaa na awaa kuyɔnɛnɔ maa

mɔsaa na awaa kɔ-yɔ-nɛnɔ ma-a

Moussa CONJ Awa 3PL-verser-REC CLm-eau

“Moussa et Awa se sont versé de l'eau ”

32. mɔsaa [ɛw awaa dakaar

mɔsaa [ɛw awaa dakaar

Moussa aller.REV Awa Dakar

« Moussa est allé à Dakar (pour le compte de) Awa »

33. mɔsaa na awaa kɔleyɛnɔ dakaar

mɔsaa na awaa kɔ-ley-ɛnɔ dakaar

Moussa CONJ awa 3PL-aller-REC

« Moussa et Awa sont allés à Dakar (l'un pour le compte de l'autre) »

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

sudlangues@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

### 3.2 Réciprocité et réfléchi

On se souvient que *nenɔ* sert à exprimer à la fois le réciproque et le réfléchi. Cette possibilité rend les constructions réciproques ou réfléchies ambiguës. C'est le cas avec les énoncés 34 et 35 qui ne présentent aucune différence de structure. On ne peut faire la différence de sens qu'en utilisant des expressions comme *bosese buyɔ* « eux-mêmes », syntagme prépositif, ou *boku boku* « les uns les autres » qui est un composé démonstratif pronominal.

34. *bañi bo mikule buhaalenɔ (bosese buyɔ)*

*ba-ñi bo mi-ku-le buhaal-enɔ (bosese buyɔ)*

CLba-N DEF PROG-3PL-INACC V-REC (PREP 3PL)

« Les enfants se balancent (eux-mêmes) »

35. *bañi bo mikule buhaalenɔ (boku boku)*

*ba-ñi bo mi-ku-le buhaal-enɔ (boku boku)*

CLba-N DEF PROG-3PL-INACC V-REC (DEM DEM)

« Les enfants se balancent les uns les autres »

### 3.3 Réciprocité et comitatif

Le comitatif traduit un procès dans lequel l'action est faite par le sujet avec l'aide d'un autre participant. Le bayot ne le marque pas morphologiquement mais dispose les arguments d'une certaine manière. Si le comitatif est dirigé vers le verbe, l'argument comitatif est placé immédiatement après le verbe et lui est relié par *ni* (cf. 36-38). Si le comitatif est dirigé vers le

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

[sudlangues@gmail.com](mailto:sudlangues@gmail.com)

Tel : 00 221 77 548 87 99

sujet, l'argument comitatif est relié à l'autre argument par *ni*, et il se crée une confusion sémantique totale entre une construction comitative simple et une autre qui contient un procès réciproque. La phrase réciproque non comitative et la phrase réciproque comitative se confondent et créent ainsi une ambiguïté entre sens réciproque et sens réfléchi (cf. exemple 38). Seul le contexte permet de les différencier.

36. *bɔtɛɸa bɔ kɔɛ lɔs ni abdu*

*bɔ-tɛɸa bɔ kɔ-lɛ lɔs ni abdu*

CL**bɔ**-maçon DEF 3PL-INACC travailler CONJ Abdou

« Les maçons travaillent avec Abdou »

37. *Mɔsaa na[ɛw ni abdu garas*

*Mɔsaa na-[ɛw ni abdu garas*

Moussa 3SG-aller CONJ Abdou garage

« Moussa va avec Abdou au garage »

38. *Mɔsaa ni Mamadu ku-sil-eno e-duli*

Moussa CONJ Mamadou 3PL-enduire-REC CLe-huile /

Moussa CONJ Mamadou 3PL-enduire-REFL CLe-huile

« Moussa et Mamadou se sont enduis d'huile (l'un l'autre) »

ou « Moussa et abdou se sont chacun enduis d'huile »

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

[sudlangues@gmail.com](mailto:sudlangues@gmail.com)

Tel : 00 221 77 548 87 99

### 3.4 Réciprocité et pluralité

Si la construction exprime en même temps la réciprocité et la pluralité de sujets, la langue combine le verbe avec le modifieur *mamuon* qui lui est postposé, (cf. exemples 39) que les sujets soient apparents ou non (cf. exemple 40). S'il y a pluralité d'évènements exprimée par plusieurs verbes tous les verbes portent la marque du réciproque *nenɔ* (cf. exemple 41). Mais, si c'est une action itérative et réciproque, c'est-à-dire une pluralité d'évènements réciproques avec le même verbe, alors là, on introduit le mot *kuku* que nous interprétons comme le pluriel de *ɔku* "tête" qui est déjà identifié en bayot comme élément pouvant introduire l'idée de réciprocité dans la phrase, mais, qui exprime ici la répétition de l'évènement sur soi et non la réciprocité qui est elle marquée par *nenɔ* ( cf. exemple 42).

39. *mɔsaa ni abdu kuzim kambɔcu mamuon*

*mɔsaa ni abdu ku-zim ka-mbɔcu mamuon*

Moussa CONJ abdou 3PL-entrer CLka-case de circoncision ADV

« Moussa et Abdou ont été circoncis ensemble »

40. *kunol mamuon korɛ mamuon*

*ku-nol mamuon ku-rɛ mamuon*

*3PL-viser ADV 3PL-frapper ADV*

« Viser ensemble, frapper ensemble »

41. *Mɔsaa ni abdu kurɛnɔlɛ kɔja kɔʔalɛnɔ omu ni omu*

*Mɔsaa ni abdu ku-r-ɛ-nɔ-l-ɛ kɔja ku-ʔal-ɛnɔ omu ni omu*

Moussa CONJ Abdou 3PL-frapper-PASS-REC-EPENTH-REV PREP 3PL-faire\_tomber-

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

[sudlangues@gmail.com](mailto:sudlangues@gmail.com)

Tel : 00 221 77 548 87 99

REC DEM CONJ DEM

« Moussa et Abdou se sont frappés jusqu' à se faire tomber l'un par l'autre »

42. Mɔsaa ni Faatu kuku kudorenɔle

Mɔsaa ni Faatu ku-ku ku-dur-enɔ-l-ε

Moussa CONJ Fatou CLku-tête CLku-regarder-REC-EPENTH-REV

« Moussa et Fatou se sont regardés encore »

### 3.5 Réciprocité et causatif

Le causatif qu'il soit direct ou indirect n'est pas marqué morphologiquement en Bayot. Il est exprimé au moyen de constructions soit ditransitives (cf. exemple 43) ou monotransitives (cf. exemple 44). Si le causatif est combiné à la réciprocité, le verbe prend *nɛnɔ* (cf. exemples 45 et 46).

43. Maryama nali awaa imieɸ

Maryama na-li awaa i-mieɸ

Mariama 3SG-faire cuire Awa CLi-riz

« Mariama a fait cuire (par) Awa du riz »

44. Maryama ni awaa kulieneno imieɸ (omɔ ni omɔ)

Maryama ni awaa ku-l-ie-neno i-mieɸ (omɔ ni omɔ)

Mariama CONJ Awa CLku-faire cuire-PASS-REC Cli-riz

« Mariama et Awa se sont fait cuire du riz (l'une par l'autre) »

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

sudlangues@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

45. Mariyama naŋa awaa

Mariyama na-ŋa awaa

Mariama 3SG-faire tomber Awa

« Mariama a fait tomber Awa »

46. Mariyama ni awa kuŋalenɔle

Mariyama ni awa ku-ŋal-enɔ-l-e

Mariama CONJ Awa CLKU-faire tomber-REC-EPENTH-REV

« Mariama et Awa se sont fait tomber »

### 3.6 Réciprocité et voix passive

Comme nous l'avons signalé dans nos travaux précédents, c'est le morphème *-ie* qui marque la forme passive des verbes (Diagne, 2011) (cf. exemple 47). Il est présent dans certaines constructions de voix moyenne (réfléchi et réciproque) (cf. exemples 47-49).

47. gɪstaaw na-g-ie-neno ña-ro

gɪstaaw na-g-ie-neno ña-ro

Gustave 3SG-offrir-PASS-REFL CL12-manioc

« Gustave s'est offert du manioc »

48. yekini ni baala kuŋenenɔle

yekini ni baala ku-r-ɛ-nenɔ-l-e

Yekini CONJ balla 3PL-battre-PASS-REC-EPENTH-REV

« Yékini et baala se sont battus (=se sont donné des coups) »

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

sudlangues@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

49. ba-ñi bo kɔlɛnɛnɔlɛ ni ɔkã

ba-ñi bo kɔ-l-ɛ-nɛnɔ-l-ɛ ni ɔ-kã

CLba-enfant DEF CLk-blessier-PASS-REC-EPENTH-REV CLo-pierre

« Les enfants se sont blessés avec une pierre »

## CONCLUSION

En définitive, on peut retenir que le bayot utilise plusieurs stratégies d’encodage de la réciprocité selon le type. Pour la réciprocité proprement dite que nous avons qualifiée ici de prototypique, qui rend les participants agents et patients dans la réalisation de l’évènement, la langue utilise pour la plupart la marque morphologique *nɛnɔ* qui n’est pas spécifique à la réciprocité. Il marque aussi d’autres types de voix comme le réfléchi.

On peut dire sans erreur que si le morphème *ɛ* marque le passif en bayot, *nɛnɔ*, lui, sert de marquage morphologique à la voix moyenne.

Dans certains rares cas, le bayot emploie des verbes à sens réciproque et n’a pas besoin, dans ce cas, d’élargir leur sens avec le suffixe *nɛnɔ*. Pour les autres types de réciprocité dénotant d’une action d’ensemble, concomitante, discontinue, en chaîne ou simultanée, la langue emploie, pour la plupart des cas, des verbes combinés avec *mamuon* ou la conjonction *ni* pour exprimer la pluralité ou l’itératif.

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

[sudlangues@gmail.com](mailto:sudlangues@gmail.com)

Tel : 00 221 77 548 87 99

**ABREVIATIONS**

ACC	accompli
ADJ	adjectif
AUX	auxiliaire
ADV	adverbe
CL	classe nominale
CONJ	conjonction
DEF	défini
DEM	démonstratif
INACC	inaccompli
N	nom
PASS	passif
PROG	progressif
REC	réciproque
REV	révolu
REF	réfléchi
SG	singulier
SVO	sujet verbe objet
PL	pluriel
PREP	préposition
CONJ	conjonction
EPENTH	épenthétique
REV	révolu
V	verbe

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE****SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

sudlangues@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99



VIRT

virtuel

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE**

**SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

[sudlangues@gmail.com](mailto:sudlangues@gmail.com)

Tel : 00 221 77 548 87 99

**BIBLIOGRAPHIE**

- AIKHENVALD, A. Y., 2011, “Reciprocals in the making” in Werner, W., edit., *Trends in Linguistics*, V. 205, New York, Mouton de Gruyter
- DIAGNE, Mbacké, 2009, *Bref Aperçu grammatical et lexical du Bayot*, Dakar, Les Editions du Livre Universel, 137 p.
- 2011, « La question de la voix en Bayot kugere » in Ndiaye Modou, ed., *Sudlangues* N° 15, juin 2011, Dakar, UCAD, p. 121-138
  - 2012, « fonctions dérivatives des marqueurs de classe nominale en Bayot kugere, in Ndiaye, Modou, ed., *Sudlangues* N° 17, juin 2012, Dakar, UCAD, p. 91-113
  - 2013, « Constructions ditransitives en Bayot kugere » in *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences humaines*, N° 41/A-2011, Dakar, PUD
- KEMMER, S., 1993, *The middle voice*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins
- NEDJALKOV, V. P., ed., 2007, *Reciprocal Constructions*, V. 71, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company
- VOISIN, N. S., *Relations entre fonctions syntaxiques et fonctions sémantiques*, Thèse de Doctorat, Lyon, Université Lyon 2
- WATTERS, J. R., 2000, “Syntaxe”. In *Les langues africaines*, Bernd Heine et Derek Nurse, Éditeurs, Paris, Editions Karthala, 2004, p. 231-270
- HEINE, B. and Nurse, D., 2000, *African languages. An Introductio* . Cambridge, Cambridge University Press.

**REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE****SUDLANGUES**

N° 21 - Juin 2014

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

sudlangues@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99